

# The Kansai University Bulletin of Chinese Studies

---

No. 42    March 2021

---

## Contents

- FUJISAWA Nangaku and MIYATAKE Shosaku  
— Literati of Takamatsu in Meiji Period ..... AZUMA Juji ( 1 )
- An inquiry into the creation and circulation of Jia dao 賈島’s  
“Zhuo chuan bo di yue, Chuan yan shui zhong tian  
棹穿波底月, 船壓水中天” ..... HASEBE Tsuyoshi ( 19 )
- Dramatization of *Weitang qiyu ji* in *Jiandeng xinhua*:  
focusing on *Maiwangguan chaojiaoben gujin zaju* ..... TADA Mitsuko ( 39 )
- The Portrayal of Snow in Yuan qu Poetry ..... NISHIKAWA Yoshiki ( 59 )
- Court lady wearing male dress (National Treasure)  
and Yuan Drama ..... SAKURAGI Yoko ( 81 )
- About the Notes on Zhan Joshui’s *Baisha Xiansheng Shijiao jie*:  
Its Function as a Bible for the Baisha School ..... IZUMI Hitomi ( 99 )
- On the Creation of Korean-type Edition of *The Romance  
of the Three Kingdoms* (San Guo Zhi Yan Yi) ..... CHEN Junqian ( 117 )
- Annual report ..... ( 227 )

Researches on the Lexical Basis of the Consistency of Spoken and Written Language — the Case of Japan and China .....	SHEN Guowei ( 1 )
Mutual encounters and linguistic exchanges — A comparative approach to Ricci and Ruggieri's <i>Dicionário</i> .....	YU Yating ( 29 )
Analysis of Unknown Chinese Characters in Lassar's 1807 Version of the Gospel According to Matthew .....	NAGAI Takahiro ( 47 )
Analysis of the characteristics of Chinese cooking terms in <i>Zaoyangfanshu</i> .....	SHIOYAMA Masazumi ( 67 )
Catechism written in Chinese in the 19th century "Xiao wenda" (1874) .....	IBUSHI Keiko ( 83 )
On the Literal and Idiomatic Styles of Translation in the Republican-era Magazine <i>English Weekly</i> .....	INAGAKI Tomoe ( 99 )
The polysemy of the Chinese verb "Ti (替)" .....	MORI Hiroko ( 133 )
Temple Fairs in Manchuria — Niangniang Temple Fair along the South Manchurian Railway — .....	NINOMIYA Satoshi ( 151 )
About <i>Fuyin</i> in Yuan dynasty drama .....	GOTO Yuya ( 165 )
On the Evolution of the Image of Yuchi Jingde in the Imperial Operas of Qing Dynasty .....	SUN Xiaoming ( 179 )
Contradiction and Contestation Over The Other — On the Setting of female characters in the novels of gifted scholars and beautiful ladies of Ming and Qing dynasties .....	LING Hao ( 201 )
Rebuilding life: Magazine "Kangli" and its readers in 1940s Shanghai .....	IKEDA Tomoe ( 219 )
Li Hui: A Journalist Who Continues to Chronicle the Hardship of Chinese Intellectuals .....	KAGEYAMA Tatsuya ( 247 )
The Cross-border Cultural Interpretation of Mulan's Image: A Case Study on Disney's <i>Mulan</i> .....	ZHANG Yiou ( 269 )